

## ПЕРЕФРАЗИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ

Не всегда можно достичь абсолютной тождественности текста перевода тексту оригинала. Поэтому нередко в ходе переводческой деятельности переводчик прибегает к перефразированию.

При рассмотрении понятия «перефразирование», было выявлено, что существуют определенные трудности с его определением, так как существуют смежные с ним явления. Однако, опираясь на различные словари и мнения авторитетных авторов, было найдено определение понятия: «перефразирование – это способ изменения фразы таким образом, чтобы сохранялся первоначальный смысл, несмотря на использование других языковых средств».

Некоторые лингвисты связывают с понятием «перефразирование» также термин «парафраз/парафраза». Парафразами являются разные виды переработок текста: объяснение того, что трудно для понимания с краткими пояснениями, изложение текста в более простой форме.

Перефразирование часто путают с понятием «перифразирование» или «перифраза». Перифразирование – способ описательной передачи смысла другого выражения или слова. Перифразу часто характеризуют как стилистическую фигуру. Поэтому не следует связывать данное понятие с перефразированием, с помощью которого, при переводе, можно передать смысл высказывания, адаптируя его под структуру другого языка и учитывая при этом, в некоторых случаях, культурные особенности.

В ходе практического исследования были выявлены различные способы перевода, с использованием при этом разных видов перефразирования. Пример использования лингвистического перефразирования: *Pierre a ôté son manteau. Pierre a enlevé son manteau.* ‘Пьер снял свой плащ. Пьер содрал свой плащ’. Глагол *enlever* означает ‘сдирать, отнимать, лишать кого-то чего-либо’ и в данном примере имеет более яркую стилистическую окраску, чем глагол *ôter*, который здесь имеет более нейтральный смысл ‘снимать, освобождать’.

Эффективным способом преодоления межъязыковых и межкультурных трудностей перевода являются экспликативные парафразы. *Например: OK, je ne vais pas chercher à vous raconter des salades* ‘Ладно, я не собираюсь вешать вам лапшу на уши’.

Если переводить дословно, то *raconter des salades* означает ‘рассказывать салаты’. Во французском, такие «салаты» подразумевают, что кто-то заранее перемешал ложь с правдой, а затем захотел «накормить» этой смесью. Если оставить такой вариант как в дословном переводе, то русскоязычный реципиент не сможет понять замысел данного фразеологизма. Так, в данном случае, произошла замена французского выражения *raconter des salades* на русское ‘вешать лапшу кому-то на уши’.

По результатам данного исследования можно сказать, что перефразирование – это способ преодоления возникающих при переводе трудностей, как в межъязыковом плане, так и в межкультурном.